

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren Collège de traducteurs Looren Translation House Looren

ViceVersa: Deutsch-Polnische Übersetzerwerkstatt **Übersetzerhaus Looren (Schweiz), 31. März –7. April 2012**

*Gefördert aus dem ViceVersa-Programm des Deutschen Übersetzerfonds und der Robert Bosch Stiftung GmbH.
Mit freundlicher Unterstützung des Auswärtigen Amts. Schirmherrin: Staatsministerin Cornelia Pieper*

Gefördert von: Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia / Kooperation: Instytut Książki

Die Deutsch-Polnische Übersetzerwerkstatt reist diesmal in die Schweizer Voralpen. Zum fünften Mal laden wir deutschsprachige Literaturübersetzer aus dem Polnischen und polnische Literaturübersetzer aus dem Deutschen zu dem einwöchigen Werkstattgespräch ein, wo sie sich über ihre aktuellen Arbeiten professionell austauschen können.

Im Mittelpunkt der Werkstattgespräche steht die intensive Diskussion der eingereichten Übersetzungen. Die Texte zirkulieren vorab, zur Vorbereitung wird eine kritische Lektüre der Teilnehmertexte erwartet. Eine polnische Seminarleiterin und ein deutscher Seminarleiter strukturieren und moderieren die Seminararbeit. Die Debatte wird dabei immer wieder vom „besonderen Fall“ und seinen Lösungsmöglichkeiten über die spezifischen Probleme des Übersetzens zwischen der deutschen und polnischen Sprache bis zu grundsätzlichen Fragen des literarischen Übersetzens übergehen.

Im Rahmen der Übersetzerwerkstatt sind Begegnungen und Gespräche mit Akteuren des Schweizer Literaturbetriebs geplant.

Die Werkstatt ist offen für 10 Teilnehmer – Literaturübersetzer mit langjähriger Berufserfahrung sind genauso willkommen wie jüngere Übersetzer mit einer kurzen Publikationsliste. Angestrebt wird eine gleichgewichtige Berücksichtigung deutschsprachiger und polnischer Bewerber. Gern gesehen sind Schweizer Übersetzer, Werke von Schweizer Autoren oder auch Bücher, in denen die Schweiz eine Rolle spielt.

Werkstattleitung: Dorota Stroińska und Sven Sellmer

Teilnahmevoraussetzung: mindestens eine publizierte Übersetzung

Kosten: Die Teilnahme am Workshop inklusive Unterkunft und Verpflegung ist kostenlos. Reisekosten werden im Rahmen unserer Möglichkeiten erstattet.

Anreise: Samstag, 31. März 2012 (Nachmittag) – **Abreise:** 7. April 2012 (Mittag)

Ort: Übersetzerhaus Looren, CH-8342 Wernetshausen

Kontakt: Gabriela Stöckli, info@looren.net, Tel. +41 (0)43 843 12 43

Folgende Bewerbungsunterlagen sind einzureichen:

1. Kurze Biobibliographie
2. ca. 3 bis max. 5 Seiten einer aktuellen, noch nicht abgeschlossenen eigenen Übersetzung (Prosa, Lyrik, Essay, Theaterstück, Sachbuch usw.) Texte bitte so formatieren: doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung am linken Rand, Raum für Notizen am rechten Rand.
3. Die entsprechenden Seiten des Originaltextes (möglichst als MS Word)
4. Kurze Charakteristik von Autor und Werk (max. 1 Seite)
5. Kurze Darstellung der besonderen Schwierigkeiten der eingereichten Übersetzung

Bitte alle Bewerbungsunterlagen mit dem Namen des Bewerbers kennzeichnen und per Email einsenden an beide Leiter:

Dorota Stroińska: dorota.stroinska@web.de, Tel. 0049 -30-78891416

Sven Sellmer: sellmers@gmx.de

Einsendeschluss: **20. Januar 2012**